

ACUERDO MARCO

PARA LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

Los gobiernos de la República del Perú y de la República Francesa, en adelante denominados “las Partes”, en consideración de los tradicionales vínculos de amistad que unen a Perú y Francia y animados en fortalecer las relaciones entre sus pueblos,

Reconociendo que el turismo constituye uno de los sectores económicos de más rápido crecimiento y que la actividad turística que crea más empleos,

Conscientes de la contribución que el turismo puede brindar al enriquecimiento de la relación bilateral y al mejor conocimiento mutuo de los pueblos peruano y francés,

Han convenido en cuanto sigue:

Artículo I

Las Partes se comprometen a promover el desarrollo sostenible y la cooperación en materia de turismo, con miras a incrementar los flujos turísticos entre los dos países y a fortalecer el conocimiento mutuo de la historia y cultura de sus pueblos.

Artículo II

Las Partes, gracias a la participación y la coordinación de sus organismos oficiales, suministrarán información periódica sobre sus programas de promoción para la explotación sostenible del turismo, con miras a cooperar en la definición de las orientaciones y recomendaciones que los dos gobiernos realicen en sus respectivas políticas de turismo.

Artículo III

Las Partes se comprometen a favorecer la implementación de la cooperación en turismo solidario y de desarrollo sostenible a través del intercambio de información y ayuda para proyectos de iniciativa local.

Artículo IV

De conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países, las Partes pueden asesorarse mutuamente, tanto en la preparación como en la realización de campañas de publicidad y de promoción turística, favoreciendo el intercambio de expertos en promoción y en marketing turísticos y la cooperación en materia de formación e investigación tecnológica, la mejora de la protección y gestión de los espacios, así como la promoción y el desarrollo de las inversiones turísticas.

Artículo V

Las Partes se comprometen a promover la asistencia o el intercambio de expertos para la formación profesional o para la realización de seminarios de corta duración, así como para el desarrollo de programas de investigación sobre los aspectos de la actividad turística, de conformidad con la legislación que rige la cooperación internacional en sus respectivos países.

En casos excepcionales, dicha asistencia podrá ser formalizada mediante el intercambio de notas.

Artículo VI

Las Partes intercambiarán información sobre los programas de educación en el ámbito del turismo, con miras a optimizar la formación profesional y armonizar el currículo de formación turística y, si así fuere, permitir la validación recíproca de los diplomas obtenidos dentro del marco de dichos cursos.

Artículo VII

Las Partes favorecerán los intercambios en los campos de la cultura, la música, el artesanado y la gastronomía, dentro del marco de festivales y eventos en los cuáles se esforzarán en facilitar la organización bajo un espíritu de cooperación mutua.

Artículo VIII

Las Partes se consultarán sobre la organización de las conexiones aéreas entre sus territorios con miras a permitir el incremento de los flujos turísticos entre los dos países.

Artículo IX

Las Partes implementarán las acciones de cooperación previstas en el presente acuerdo dentro de los límites de sus disponibilidades presupuestarias.

Artículo X

Las autoridades gubernamentales de cada Parte encargadas de turismo son responsables de la implementación del presente acuerdo y de la convocatoria, por la vía diplomática, de las reuniones técnicas de seguimiento para asegurar la ejecución del acuerdo.

Artículo XI

El presente acuerdo tendrá una duración indefinida. Sin embargo, cada Parte podrá denunciarlo notificando su decisión a la otra Parte con un aviso previo de seis meses.

Artículo XII

La denuncia del presente acuerdo no tendrá efecto en el desarrollo de los programas y proyectos acordados durante el período de validez, los que concluirán de conformidad al plazo de ejecución.

Las diferencias eventuales entre las Partes en torno a la aplicación del acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo XIII

El presente acuerdo entrará en vigor la fecha de su firma.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firmaron el presente convenio.

Hecho en París, el 13 de octubre de 2003, en dos ejemplares originales en español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de la
República del Perú**

ALLAN WAGNER TIZÓN
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**Por el Gobierno de la
República Francesa**

MICHÈLE ALLIOT-MARIE
MINISTRA DE DEFENSA



ACCORD CADRE

SUR LA COOPERATION EN MATIERE DE TOURISME

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Les gouvernements de la République du Pérou et de la République Française, ci-après désignés les Parties,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent le Pérou et la France et désireux de renforcer les relations entre leurs peuples,

Reconnaissant que le tourisme constitue l'un des secteurs économiques ayant la croissance la plus rapide et que l'activité touristique est la plus créatrice d'emplois,

Conscients de la contribution que le tourisme peut apporter à l'enrichissement de la relation bilatérale et à une meilleure connaissance mutuelle des peuples péruvien et français,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties s'attachent à promouvoir le développement durable et la coopération en matière de tourisme, en vue d'accroître les flux touristiques entre les deux pays et de renforcer la connaissance mutuelle de l'histoire et de la culture de leurs peuples.

Article II

Les Parties, grâce à la participation et la coordination de leurs organismes officiels, fournissent une information régulière sur leurs programmes de promotion pour une gestion durable du tourisme, en vue de coopérer dans la définition des orientations et recommandations que les deux gouvernements mettent en oeuvre dans leurs politiques respectives du tourisme.

Article III

Les Parties s'engagent à favoriser la mise en place d'une coopération dans le domaine du tourisme solidaire et de développement durable par l'échange d'informations et d'aide à des projets d'initiative locale.

Article IV

Dans le respect de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, les parties peuvent s'assister mutuellement, tant dans la préparation que dans la réalisation de campagnes de publicité et de promotion touristiques, en favorisant l'échange d'experts en promotion et en marketing touristiques et la coopération en matière de formation et de recherche technologique, d'amélioration de la protection et de la gestion des espaces, ainsi que de promotion et de développement des investissements touristiques.

Article V

Les Parties s'engagent à promouvoir l'assistance ou les échanges d'experts pour la formation professionnelle ou pour la réalisation de séminaires de courte durée, ainsi que pour le développement de programmes de recherche sur des aspects de l'activité touristique, conformément à la législation régissant la coopération internationale dans leurs pays respectifs.

Dans des cas exceptionnels, cette assistance pourra être formalisée à travers un échange de notes.

Article VI

Les Parties échangent des informations sur les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme, en vue d'optimiser la formation professionnelle et de rapprocher les cursus de formation touristique et, le cas échéant, de permettre la validation mutuelle des diplômes obtenus dans le cadre de ces cursus.

Article VII

Les Parties favorisent les échanges dans les domaines de la culture, de la musique, de l'artisanat et de la gastronomie, dans le cadre de festivals et d'événements dont ils s'efforcent de faciliter l'organisation dans un esprit de coopération mutuelle.

Article VIII

Les Parties se consultent sur l'organisation des liaisons aériennes entre leur territoires en vue de permettre l'accroissement des flux touristiques entre les deux pays.

Article IX

Les Parties mettent en œuvre les actions de coopération prévues au présent accord dans les limites de leurs disponibilités budgétaires.

Article X

Les autorités gouvernementales en charge du tourisme de chaque Partie sont responsables de la mise en œuvre du présent accord et de la convocation, par la voie diplomatique, des réunions techniques de suivi pour assurer l'exécution de l'accord.

Article XI

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Néanmoins, chaque Partie peut le dénoncer en notifiant sa décision à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

Article XII

La dénonciation du présent accord n'a pas d'effet sur le déroulement des programmes et projets décidés durant la période de validité, qui prennent fin conformément au délai d'exécution.

Les différends éventuels entre les Parties au sujet de l'application de l'accord sont résolus par la voie diplomatique.

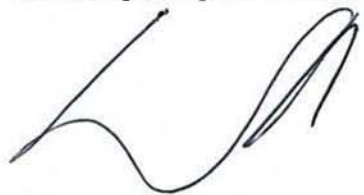
Article XIII

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les signataires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Paris, le 13 octobre 2003, en deux exemplaires originaux en espagnol et en français, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Allan WAGNER TIZON
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement
de la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'M' and 'A' with a long vertical stroke extending downwards.

Michèle ALLIOT-MARIE
Ministre de la Défense

